

Le nozze di Figaro
(The Marriage of Figaro)

Italian–English libretto

WOLFGANG AMADEUS MOZART

Personaggi

Il Conte di Almaviva — baritono

La Contessa di Almaviva — soprano

Susanna
(cameriera della Contessa e promessa sposa di Figaro) — soprano

Figaro
(cameriere del Conte) — basso-baritono

Cherubino
(paggio del Conte) — mezzosoprano

Marcellina — mezzosoprano

Bartolo
(medico di Siviglia) — basso

Basilio
(maestro di musica) — tenore

Don Curzio
(giudice) — tenore

Barbarina
(figlia di Antonio) — soprano

Antonio
(giardiniere del Conte e zio di Susanna) — basso

Due Donne

Coro di contadini, villanelle e vari ordini di persone

Characters

Count Almaviva — Baritone

Countess Almaviva — Soprano

Susanna
(the Countess’s maid and Figaro’s fiancée) — Soprano

Figaro
(the Count’s valet) — Bass-baritone

Cherubino
(the Count’s page) — Mezzo-soprano

Marcellina — Mezzo-soprano

Bartolo
(a doctor from Seville) — Bass

Basilio
(music master) — Tenor

Don Curzio
(a judge) — Tenor

Barbarina
(Antonio’s daughter) — Soprano

Antonio
(the Count’s gardener and Susanna’s uncle) — Bass

Two Women

Chorus of peasants, country girls, and various other people

Sinfonia

Overture

ATTO PRIMO

ACT ONE

Il castello del Conte Almaviva presso a Siviglia

Count Almaviva’s Castle near Seville

(Una stanza mezzo smobiliata. Si vedono una grande poltrona e una sedia. Figaro sta misurando l’impiantoio. Susanna allo specchio si sta mettendo un cappellino.)

(A half-furnished room. A large armchair and a chair can be seen. Figaro is measuring the floor. Susanna, at the mirror, is putting on a little hat.)

Nº 1: Duettino

No. 1: Duettino

Figaro
Cinque...dieci...venti...
trenta...trentasei...quarantatrè...

Figaro
Five...ten...twenty...
thirty...thirty-six...forty-three...

Susanna
Ora sì, ch’io son contenta.
Sembra fatto inver per me.

Susanna
How happy I am now;
you’d think it had been made for me.

Figaro
Cinque...

Figaro
Five...

Susanna
Guarda un po’, mio caro Figaro...

Susanna
Look a moment, dearest Figaro.

Figaro
dieci...

Figaro
ten...

Susanna
guarda un po’, mio caro Figaro.

Susanna
look a moment, dearest Figaro.

Figaro
venti...

Figaro
twenty...

Se vuol ballare,
Signor Contino,
il chitarrino
le suonerò.
(Parte.)

Contessa
Quanto duolmi, Susanna,
che questo giovinotto abbia del Conte
le stravaganze udite; ah tu non sai!...
Ma per qual causa mai
da me stessa ei non venne?
Dov'è la canzonetta?

Susanna
Eccola: appunto
facciam che ce la canti;
zitto, vien gente: è desso.
(Entra Cherubino.)
Avanti, avanti, signor ufficiale.

Cherubino
Ah non chiamarmi
con nome sì fatale! ei mi rammenta
che abbandonar degg'io
comare tanto buona.

Susanna
E tanto bella!

Cherubino
(sospirando)
Ah...sì...certo...

Susanna
(imitandolo)
Ah...sì...certo...ipocritone!
Via, presto, la canzone
che stamane a me destè,
a Madama cantate.

Contessa
Chi n'è l'autor?

If you would dance,
my noble lord,
'tis I
will call the tune, yes.
(He goes out.)

Countess
It makes me so sad, Susanna,
to think that this lad should have overheard
the Count's indiscretions! Ah! you can't imagine -
But why ever
did he not come to me?
Where is the song?

Susanna
Here it is; we'll make him sing it to us.
Hush, somebody's coming.
It is he!
(Enter Cherubino.)
Come in, come in, fine officer!

Cherubino
Oh! Don't call me
by that dreaded name!
It reminds me that I have got to leave
my godmother, who is so good -

Susanna
And so beautiful.

Cherubino
(with a sigh)
Ah yes, indeed!

Susanna
(imitating him)
Ah yes indeed! You great hypocrite!
Come on, sing the song
you gave me this morning
to my lady.

Countess
Who is the author?

Susanna
(additando Cherubino)
Guardate: egli ha due braccia
di rossor sulla faccia.

Contessa
Prendi la mia chitarra
e l'accompagna.

Cherubino
Io sono sì tremante...
ma se Madama vuole.

Susanna
Lo vuole, sì, lo vuol...manco parole.
(Susanna fa il ritornello sulla chitarra.)

N° 11: Canzone

Cherubino
Voi, che sapete che cosa è amor,
donne vedete, s'io l'ho nel cor.
Quello ch'io provo, vi ridirò,
è per me nuovo, capir nol so.
Sento un affetto pien di desir,
ch'ora è diletto, ch'ora è martir.
Gelo, e poi sento l'alma avvampar,
e in un momento torno a gelar.
Ricerco un bene fuori di me,
non so chi 'l tiene, non so cos'è.
Sospiro e gemo senza voler,
palpito e tremo senza saper;
non trovo pace notte, né dì,
ma pur mi piace languir così.
Voi, che sapete,
ecc.

Contessa
Bravo! che bella voce! io non sapea
che cantaste sì bene.

Susanna
Oh, in verità
egli fa tutto ben quel ch'ei fa.

Susanna
(pointing to Cherubino)
Look, he's got two little patches
of red on his cheeks.

Countess
Fetch my guitar
and accompany him.

Cherubino
I'm shaking so much -
but if Madame wishes -

Susanna
She wishes, of course she wishes. No more chat.
(Susanna plays the refrain on her guitar.)

No. 11: Song

Cherubino
You who know what love is,
ladies, see whether it's in my heart.
What I experience I'll describe for you;
it's new to me. I don't understand it.
I feel an emotion full of desire,
that is now pleasure, and now suffering.
I freeze, then I feel my soul burning up,
and in a moment I'm freezing again.
I seek a blessing outside myself,
from whom I know not, or what it is.
I sigh and moan without meaning to,
palpitate and tremble without knowing it.
I find no peace night or day,
and yet I enjoy languishing so.
You who know what love is,
etc.

Countess
Bravo! What a lovely voice; I didn't know
you could sing so well.

Susanna
Oh truly,
everything that he does he does well.

son ridotta da un consorte crudel! Che dopo avermi con un misto inaudito d’infedeltà, di gelosia, di sdegni - prima amata, indi offesa, ed alfin tradita - fammi or cercar da una mia serva aita!

Dove sono i bei momenti
di dolcezza e di piacer,
dove andaron i giuramenti
di quel labbro menzogner!
Perché mai, se in pianti e in pene
per me tutto si cangiò,
la memoria di quel bene
dal mio sen non trapassò?
Dove sono i bei momenti,
ecc.
Ah! Se almen la mia costanza
nel languire amando ognor
mi portasse una speranza
di cangiar l’ingrato cor!
Ah! Se almen la mia costanza,
ecc.
(Parte. Entrano il Conte e Antonio.)

Antonio
(con un cappello in mano)
Io vi dico, signor, che Cherubino
è ancora nel castello,
e vedete per prova il suo cappello.

Conte
Ma come? se a quest’ora
esser giunto a Siviglia egli dovia.

Antonio
Scusate, oggi Siviglia è a casa mia.
Là vestissi da donna, e là lasciati
ha gli altr’abiti suoi.

Conte
Perfidi!

what humble and dangerous state I am reduced by a cruel husband, who, after having with an unheard-of combination of infidelity, jealousy and disdain - first loved me, then abused and finally betrayed me - now forces me to seek the help of a servant!

Where are the golden moments
of tranquillity and pleasure;
what became of the oaths
of that deceitful tongue?
Why did not, when my life
changed into tears and pain,
the memory of that joy
disappear from my breast?
Where are the golden moments,
etc.
Ah! If only my constancy,
as I languish, ever loving,
might bring me some hope
of changing that ungrateful heart!
Ah! If only my constancy,
etc.
(She leaves. The Count enters with Antonio.)

Antonio
(holding a hat in his hands)
I am telling you, my lord, that Cherubino
is still in the castle,
and that his hat proves it.

Count
How can he be, when by this time
he should have arrived in Seville?

Antonio
Forgive me; today Seville is in my house.
There he dressed up as a woman
and left his clothes.

Count
Rogues!

Antonio
Andiam, e li vedrete voi
(Partono. Entrano la Contessa e Susanna.)

Contessa
Cosa mi narri!
E che ne disse il Conte?

Susanna
Gli si leggeva in fronte
il dispetto e la rabbia.

Contessa
Piano: che meglio or lo porremo in gabbia.
Dov’è l’appuntamento
che tu gli proponesti?

Susanna
In giardino.

Contessa
Fissiamgli un loco. Scrivi.

Susanna
Ch’io scriva?...ma...signora...

Contessa
Eh scrivi, dico; e tutto
io prendo su me stessa.
(Susanna siede e scrive.)

N° 20: Duettino

Susanna
(scrivendo)
Sull’aria.

Contessa
Che soave zeffiretto -

Susanna
zeffiretto -

Antonio
Let’s go, and you can see for yourself.
(They leave. Enter the Countess and Susanna.)

Countess
What are you saying?
And what did the Count say?

Susanna
One could see that he was
disgusted and enraged.

Countess
Gently, and it will be easier to ensnare him!
Where did you arrange
to meet him?

Susanna
In the garden.

Countess
We must make it more precise. Write.

Susanna
I, write to him? But my lady -

Countess
Write, I tell you,
the responsibility will be mine.
(Susanna sits down and begins to write.)

No. 20: Duettino

Susanna
(writing)
On the breeze.

Countess
What a gentle zephyr -

Susanna
zephyr -

*(Dal padiglione a sinistra escono in rapida
successione Cherubino, Barbarina, Marcellina e
Susanna.)*

Conte
Invan resistete,
uscite, Madama;
il premio ora avrete
di vostra onestà.
...Il paggio!

Antonio
Mia figlia!

Figaro
Mia madre!

Basilio, Don Curzio, Antonio, Bartolo
Madama!

Conte
Scoperta è la trama,
la perfida è qua!

Susanna
(inginocchiandosi)
Perdono, perdono!

Conte
No, no! Non sperarlo!

Figaro
(inginocchiandosi)
Perdono, perdono!

Conte
No, no, non vo’ darlo!

Tutti salvo il Conte
(inginocchiandosi)
Perdono!
ecc.

Conte
No!

*(Going to the arbour the Count hands out, in turn,
Cherubino, Barbarina, Marcellina and Susanna.)*

Count
In vain you resist,
come out, Madame;
now you shall be rewarded
for your honesty.
...The page!

Antonio
My daughter!

Figaro
My mother!

Basilio, Don Curzio, Antonio, Bartolo
Madame!

Count
The plot is revealed,
and there is the deceiver.

Susanna
(kneeling)
Pardon, pardon!

Count
No, no, do not expect it!

Figaro
(kneeling)
Pardon, pardon!

Count
No, no, I will not!

All Except the Count
(kneeling)
Pardon!
etc.

Count
No!

(La Contessa esce dal padiglione a destra.)

Contessa
Almeno io per loro perdono otterrò.

Basilio, Don Curzio, Conte, Antonio, Bartolo
Oh cielo! Che veggio!
Deliro! Vaneggio!
Che credere non so.

Conte
(inginocchiandosi)
Contessa, perdono! Perdono, perdono!

Contessa
Più docile sono,
e dico di sì.

Tutti
Ah! Tutti contenti
saremo così.
Questo giorno di tormenti,
di capricci e di follia,
in contenti e in allegria
solo amor può terminar.
Sposi, amici, al ballo, al gioco,
alle mine date foco!
Ed al suon di lieta marcia
corriam tutti a festeggiar,
ecc.

Fin dell’opera

*libretto by **Lorenzo Da Ponte***

*(The Countess emerges from the right-hand
arbour.)*

Countess
At least I may obtain their pardon.

Basilio, Don Curzio, Count, Antonio, Bartolo
Heaven! What do I see?
I’m raving! Going crazy!
I don’t know what to believe.

Count
(kneeling)
Countess, your pardon! Pardon!

Countess
I am more clement,
and answer, yes.

All
Ah! All shall be
made happy thereby.
Only love can resolve
this day of torments,
caprice and folly,
into joy and happiness.
Spouses and sweethearts, to dancing and fun,
and let’s have some fireworks!
And to the sound of a gay march
hurry off to celebrate,
etc.

End of the Opera